

El observatorio de la traducción en Galicia: *A Biblioteca de Tradución*

Proyecto BITREGA

**Grupo de investigación Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega
Universidade de Vigo**

Como citar este artículo:

BITREGA (2008) «El observatorio de la traducción en Galicia: *A Biblioteca de Tradución*», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 1, pp. 141-150. ISBN 978-84-477-1026-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_BITREGA_Observatorio.pdf>.



El observatorio de la traducción en Galicia: *A Biblioteca de Tradución*

Proyecto BITREGA

Grupo de investigación Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega*

Universidade de Vigo

A lo largo del siglo pasado hemos leído y escuchado en muchas ocasiones que es necesaria la elaboración de una historia de la traducción para cada una de las lenguas del Estado español. La filología y los estudios de traducción se han ocupado tradicionalmente del quehacer de una determinada autoría, de un determinado traductor, de la crítica de esta o de aquella versión, pero todavía no disponemos en todas las lenguas del Estado de catálogos de traducción que ofrezcan datos de manera fiable. No habrá una verdadera historia de la literatura en gallego hasta que no se reconozca la importancia de la contribución de las traducciones. Así, a principios del año 2004, un grupo de profesoras y profesores de la Universidade de Vigo conseguimos poner en marcha un proyecto de investigación denominado la *Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega (1980-2005)*,¹ con el que pretendíamos recoger en un catálogo informatizado las referencias bibliográficas de todos aquellos textos literarios traducidos hacia el gallego y desde el gallego, publicados en el último cuarto de siglo en formato libro. Partimos de nuestro presente más próximo, los últimos veinticinco años de la historia de la traducción literaria en Galicia, porque consideramos que es muy necesario recopilar un material (el más voluminoso, por otra parte), que con el tiempo ha de resultar cada vez más difícil de localizar, y porque a la vez estamos convencidos de que este es un buen momento para hacerlo, puesto que contamos con el potencial humano y los medios tecnológicos adecuados.

Cualquier proyecto de trabajo debe establecer los límites de su tarea, por eso decidimos comenzar por el período más reciente y de mayor producción, y hacer coincidir el período de compilación con la fase en la que comienza el estudio contemporáneo de la literatura gallega de creación. Nos hemos marcado como fecha límite la del año 2005, porque éste iba a ser el período en el que diésemos por rematada la tercera fase del proyecto, precisamente cuando termina la última fase del mismo; de manera que los textos publicados a lo largo del desarrollo del proyecto, también entren a formar parte del catálogo completamente actualizado.

Antecedentes

Si contrastamos los datos que nos ofrece la Bibliografía Nacional Española en su ISBN con otras compilaciones bibliográficas podemos apreciar, salvo contadas excepciones, que la traducción hacia la lengua gallega editada en formato libro es ciertamente significativa en volumen a partir de finales de los años 80 y será en los 90 cuando comience a ocupar un lugar dentro del sector editorial español. Antes, la mayoría de las traducciones publicadas estaban dispersas en prensa especializada, revistas literarias o antologías difíciles de encontrar en la actualidad, dentro o fuera de nuestras fronteras administrativas. Sobre la historia de la traducción hacia el gallego en el mundo contemporáneo, la profesora Camiño Noia (1995: 50), apunta que los primeros años de la traducción han sido el resultado del ejercicio estilístico individual y voluntarista de

* El Grupo de investigación Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega está integrado por Burghard Baltrusch, Gonzalo Constenla Berguerio, Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Xoán M. Garrido Vilariño, Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper.

¹ Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia y el FEDER (ref.: BFF2003-02505).

determinados intelectuales. Durante la dictadura franquista, indica Noia, los continuadores de los *galeguistas* de la *Xeración Nós*, son los que van a promover las traducciones hacia el gallego, a través de la revista *Grial* de la editorial Galaxia, los Bibliófilos Galegos y los promotores de la editorial Sept. Según la autora, las traducciones en la época respondían a un programa cultural de un grupo editorial o eran fruto de iniciativas individuales. Pero más que pensar en el posible lector gallego, pensaban en la lengua que iba a quedar enriquecida con el esfuerzo de la traducción.

Las primeras traducciones hacia el gallego, antes de la puesta en marcha de la LNL (*Lei de normalización lingüística*, 1983) producidas en nuestra Comunidad Autónoma, como también sucede con una buena parte de la producción literaria en general, se desarrollan tradicionalmente en revistas o publicaciones periódicas, con frecuencia de corta vida, pero dinamizadoras y vivificadoras de la cultura y de una riquísima información para los estudiosos del tema. Esto tiene su origen en la precariedad editorial que ha padecido Galicia hasta bien entrados los años 80, caracterizada a su vez, por la falta de un número de lectores suficiente, y por la ausencia de la lengua y de la literatura gallegas en la enseñanza obligatoria hasta la restauración de la democracia.

A lo largo de los años 80 el panorama y la organización editorial de las letras gallegas cambia por completo; esa es la razón por la cual tenemos que distinguir un antes y un después de esa época e incluso comenzar a considerar la posibilidad de abrir nuevos espacios de subdivisión dentro de este breve, pero intenso período de nuestra historia. La consolidación del mundo editorial gallego a principios de los años 80 provocó, entre otros fenómenos, una eclosión de las traducciones promovidas también desde ese marco de potenciación lingüística, sin olvidar, por supuesto, el factor de la rentabilidad económica que más tarde se demostraría que iba a ir a la par.

El ámbito de la producción traductora en Galicia no ha alcanzado todavía la dimensión del de otras culturas, pero cuenta ya con un número de textos importantes; por eso, conseguir su clasificación y catalogación, va a permitir la realización de una serie de estudios pendientes en nuestra área de conocimiento. Estamos convencidos de que el hecho de que se conozca qué es lo que hay traducido (una buena parte de la población lectora aún desconoce en la actualidad la existencia de un número significativo de las traducciones realizadas), o qué es lo que se está traduciendo en la más inmediata contemporaneidad, se debe en parte a que no ha existido hasta ahora ningún organismo ni institución que haya realizado una catalogación rigurosa, que divulgase los datos y distinguiese la producción de creación literaria de la producción literaria traducida. De ahí el interés por rentabilizar los esfuerzos multiplicados en una sola dirección y de ahí el interés fundamental de nuestro proyecto.

Objetivos y utilidad

A finales del año 2002, tras recibir la negativa de la Xunta de Galicia de concedernos una subvención para llevar adelante este mismo proyecto, le presentamos la misma propuesta al Ministerio de Ciencia y Tecnología en la convocatoria de ayudas de Proyectos de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico del año 2003 (en la actualidad depende del Ministerio de Educación y Ciencia). Felizmente, en esta ocasión recibimos la aprobación y comenzamos a trabajar. La idea del proyecto es el resultado de una reflexión prolongada por parte de todas las personas que componemos el grupo, tras darnos cuenta de que la labor solitaria de alguno de nosotros de manera aislada nunca sería suficiente para avanzar en la tarea que nos proponíamos. Estamos convencidos de que se trata de un proyecto abierto, que ofrece múltiples posibilidades de continuar el trabajo iniciado, no sólo para ampliarlo a otras épocas y a otro tipo de

textos y formatos de la historia de la traducción en Galicia, sino para poner a disposición de la comunidad investigadora los propios textos, así como toda la literatura crítica derivada de las traducciones realizadas.

Resumimos en los siguientes apartados los objetivos fundamentales del proyecto:

- Realizar un catálogo que permita completar el panorama de las obras traducidas y de los estudios aislados sobre el tema.
- Dar a conocer y actualizar datos sobre títulos, autoras/es, traductoras/es, editoriales, textos, fuentes, etc. Es muy necesario, por ejemplo, dar a conocer a los profesionales de la traducción que se han mantenido en un segundo plano a lo largo de la historia.
- Optimizar la localización de la información de manera ágil y completa.
- Difundir con eficacia el panorama de la traducción literaria en Galicia en los últimos veinticinco años de producción.
- Localizar los textos para su posterior análisis, es decir, no analizar sólo el proceso, sino también proceder al estudio de la recepción del producto, la función que ocupan y realizan los textos traducidos, etc.
- Desarrollar una herramienta que permita el estudio de los textos en sí mismos, como son los corpus textuales, así como la reflexión sobre el proceso traductor (criterios y estrategias).
- Favorecer la comunicación y el intercambio científico de los datos y resultados del trabajo entre todas aquellas personas interesadas en el mismo (traductoras/es, asociaciones de traductores y escritores, editoriales, docentes e investigadores, estudiantes, instituciones y organismos públicos y privados, etc.)
- Potenciar la reflexión teórica, descriptiva y aplicada de los estudios de traducción en el ámbito autonómico, estatal e internacional.
- Tratar cuestiones de interés para la didáctica de la traducción (dentro y fuera de nuestras fronteras), así como para el ámbito profesional, como son por ejemplo, los criterios de calidad y las normas adoptadas por los mediadores.

De alcanzar los objetivos fijados, pensamos que se le abren múltiples posibilidades a los Estudios de Traducción en Galicia, campo en el que no existía un catálogo de estas características, excepto pequeñas aportaciones dispersas sobre las traducciones editadas en los últimos años, elaboradas precisamente en parte por algunas de las personas que conforman nuestro equipo de investigación.²

Consideramos pues, que estamos hablando de un proyecto inédito en el que hay escasos precedentes para comunidades lingüísticas minorizadas (pero también para muchas mayoritarias), que pretende difundir la producción editorial traducida en nuestra lengua y contribuir de este modo a la normalización cultural gallega.

Sin embargo, no por ello hay que dejar de nombrar proyectos paralelos dentro de nuestro territorio nacional, que no persiguen exactamente los mismos objetivos, pero que sí son complementarios. Así, el proyecto Bivir (Biblioteca Virtual da Literatura

² Así, la revista gallega de traducción *Viceversa*, publicada con una periodicidad anual y la publicación titulada *Anuario de estudos galegos*, abren a partir de 1993 y 1995 respectivamente, el primer intento fiable de recoger las referencias de aquellas traducciones publicadas de las que se tenía noticia. La recopilación realizada en *Viceversa* desde hace varios años por uno de los miembros del equipo, Gonzalo Constenla, así como los diferentes compendios bibliográficos anuales de Ana Belén Fortes en 1995, de Susana Mayo Redondo en 1996 y 1997, de Iolanda Ogando González en 1999, de Helena González Fernández en 2000 y 2001 y Ana Luna recientemente, sirven de referencia para justificar la necesidad del proyecto.

Universal en Galego) de la Asociación de Tradutores Galegos (ATG), que quiere ofrecernos la literatura universal en gallego en <http://www.bivir.com/>; el proyecto de la **Biblioteca Virtual Galega**, promovido por un grupo de trabajo interdisciplinar de especialistas en filología gallego-portuguesa e informática de la Universidade da Coruña que pretende difundir la literatura gallega a través de la red y servir de canal de publicación a nuevos valores literarios en [<http://bvg.udc.es/index.jsp>]; el proyecto de la Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil (Galix), que recoge además de los textos de creación, las traducciones realizadas hacia otras lenguas de las y los autores gallegos que publican LIJ en <http://www.filix.org/>; los informes anuales de literatura del Centro Ramón Piñeiro para la investigación en Humanidades, que reúne toda la producción literaria gallega desde 1995 hasta la actualidad en <http://www.cirp.es/oap/informes/>; o el catálogo del Consello da Cultura Galega, en el que se recogían bajo la dirección de Carlos Casares (desde la Edad Media hasta el año 2003), las obras literarias traducidas desde la lengua gallega hacia otras lenguas, en http://www.culturagalega.org/especiais/aviles/catalogo_traducidas.pdf.

El hecho de disponer de nuestro catálogo, va a permitir a investigadoras e investigadores seguidores del enfoque descriptivo dentro de los estudios de traducción, realizar estudios más amplios, centrados en aspectos tan importantes para la autonomía de nuestro ámbito del conocimiento como son entre outros:

- El análisis de la recepción de la traducción literaria en lengua gallega.
- El análisis del impacto que produce la incorporación de nuestra creación literaria en otros sistemas.
- Su estudio por autoras/es, traductoras/es, obras, géneros o épocas.
- Comenzar nuevas fases de trabajo en las que se incluyan los textos traducidos pertenecientes a otros ámbitos de especialidad, etc.
- Extraer conclusiones previas sobre los problemas de la traducción desde y hacia el gallego.
- Potenciar la traducción y normalizar el sistema cultural y fomentar la lectura que demanden las obras traducidas.
- Establecer un plan de normalización y de política de traducción que permita saber cuáles son las prioridades del producto, si tenemos en cuenta sus carencias.
- Concienciar a las autoridades competentes de la necesidad de otorgar ayudas a la traducción por medio de la creación de becas de investigación, premios e/o subvenciones.

Después de realizar un primer análisis de los datos, detectamos que hasta hace muy poco la tendencia general de la producción de traducciones, tanto hacia el gallego como hacia el eusquera, era principalmente la importación indirecta a través del castellano, mientras en catalán la traducción se realizaba directamente desde la lengua original. Sin pretender apuntar aquí datos exhaustivos, constatamos que del total de la producción editorial gallega, la práctica mayoría de las obras traducidas siguen siendo obras clasificadas como literatura infantil y juvenil (un 50%), a las que le siguen la novela clásica dirigida al público adulto, y en menor número significativo, la poesía en edición bilingüe o el teatro. En los últimos años observamos un relativo aumento del número de ensayos traducidos, pero con una oferta temática bastante reducida. De todo lo cual se deduce que es necesario traducir mucho más, y sobre todo, establecer una política intervencionista por medio de un plan de actuación en lo tocante a obras contemporáneas en los géneros y procedencias más variadas posibles.

El camino recorrido hasta ahora en materia de traducción, revela un grave abandono por parte de la administración gallega, en sus competencias y responsabilidades dinamizadoras y planificadoras. Sin embargo, esperamos que los cambios políticos producidos en los últimos años recuperen y consoliden un proceso de normalización que apoye la actividad traductora, porque la traducción, como mediadora entre formas de ver el mundo, es un bien cultural e incluso un bien intangible, que en palabras de Cunqueiro, *anova* nuestra identidad cultural al *anosar* (hacer nuestro) lo ajeno y viceversa. Los beneficios que puede aportar la traducción para nuestra normalización cultural deberán contar con un apoyo institucional decidido y prolongado en el tiempo que vaya más allá de una legislatura e independiente de los detentores del poder.

Fases del trabajo

En la primera fase del trabajo, se realizó el diseño de la base de datos. Con la ayuda de los diferentes miembros del grupo, elaboramos un modelo de ficha que nos permitiese establecer en un futuro catálogo cuáles eran nuestras necesidades concretas y cuál iba a ser el sistema de introducción de los datos. Esta fase se desarrolló a lo largo de los primeros meses del primer año del proyecto. El resultado está en el modelo de ficha del texto traducido que contiene los campos siguientes:

- título orixinal
- título tradución
- tradutor/a(s)
- edición
- lingua termo (códigos ISO + nome da lingua en maiúscula)
- tipo de edición
- lugar de edición
- editorial / colección / número de páxinas
- ano
- adaptación / versión
- ISBN
- localización / sinatura
- fonte
- autor/a(s) de ilustracións
- soporte
- introdución / notas
- lingua de mediación
- textos críticos
- premio(s)
- notas
- autor(a)s da ficha
- observacións

Durante el proceso de documentación ha sido necesario elaborar una lista de bibliotecas y editoriales, instituciones, centros de investigación y organismos estatales y supraestatales, públicos y privados, susceptibles de disponer de información de interés. Además, había que saber qué era lo que estaba catalogado en las diferentes bases de datos de las bibliotecas, etc., y consultar con librerías y particulares que dispusiesen de catálogos informatizados. Luego distribuimos ese trabajo y comenzamos a extraer y

clasificar los datos. A lo largo de esta fase del proceso, fue fundamental catalogar los documentos que no se encuentran en formato libro, en forma de colaboraciones en publicaciones periódicas o en otro tipo de soportes. Estos materiales no nos iban a ser de utilidad de inmediato, pero eran ya una parte de la documentación que ha ido apareciendo, y que se va a introducir en la base en un futuro próximo. Además de la labor de documentación, se han procurado localizar todas las publicaciones periódicas, monografías, diccionarios o enciclopedias elaboradas sobre este tema para otras lenguas, como herramientas que nos van a servir también de referencia para llevar a cabo nuestro trabajo.

Cada una de las personas que formamos el grupo se ha ocupado de un periodo concreto de producción (inicialmente cuatro años), de modo que en una primera fase pudiésemos disponer de todo lo que está a nuestro alcance en catálogos dentro de nuestro territorio administrativo. Luego pasamos a distribuir las tareas por combinaciones lingüísticas de origen. El proceso de introducción de datos se inició en la segunda mitad del primer año y ha tenido continuidad hasta el final. En función de cada una de las combinaciones lingüísticas, cada uno de los miembros ha procurado la localización de aquellos textos que están descatalogados y ha hecho la petición de un ejemplar para su depósito en la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. El segundo año se ha dedicado principalmente a realizar la búsqueda de la documentación fuera de nuestras fronteras, manteniendo la catalogación de lo que aquí se produce.

Todos los miembros del grupo, en función del volumen de material que manejasen, procedieron a realizar la fase de revisión de los datos, extracción de estadísticas y análisis de los resultados, con el fin de ofrecer las primeras conclusiones, que serán publicadas en red (<http://www.bibliotraducion.uvigo.es>) y CD-Rom cuando se finalice el trabajo³. Consideramos que el formato elegido para presentar los resultados del estudio es el más adecuado para poder dar a conocer los datos sobre la traducción gallega a todas las personas relacionadas de un modo u otro con el ámbito de la traducción, y poder ofrecerles una herramienta útil de consulta, localización y estudio de los textos. El programa va a permitir cruzar los datos con agilidad y va a ser el primer paso para crear, a través de internet, el portal de la *Biblioteca da Tradución en Lingua Galega* y llegar así a todas aquellas personas que desde cualquier punto del planeta deseen obtener o intercambiar información sobre este tema.

El portal se va a convertir así en una convocatoria pública a la colaboración y el intercambio del saber de todas las personas e instituciones implicadas en el proceso de normalización y universalización de la producción editorial de nuestra comunidad. También entendemos que este trabajo es de vital importancia para detectar las carencias, e incluso los errores que nuestro sistema ha cometido en los últimos años. El único modo de progresar en el campo de la literatura traducida desde y hacia el gallego, es que se detecten esos errores y sacarlos a la luz, para que sirvan para realizar una crítica de traducciones fundamentada y científica.

Principales fuentes utilizadas

Para la elaboración del trabajo contamos con diferentes fuentes de documentación en formato papel, y recurrimos con frecuencia a otras bases de datos en red que ofrecen información sobre los textos publicados dentro y fuera de Galicia. Hemos consultado los catálogos de la Federación de libeiros de Galicia (*O libro galego, onte e hoxe*), en las diferentes ediciones de los años 1981, 1989, 1994 y 2004 (ahora en formato

³ Es nuestra intención distribuir el CD-Rom por todas las bibliotecas y centros de investigación susceptibles de estar interesados en disponer de esta herramienta.

electrónico). También hemos consultado el catálogo de las traducciones hacia el gallego elaborado por A MESA en el año 1993. Hemos utilizado parte de los datos recogidos en la tesis de doctorado de Beatriz Real Pérez (*A tradución no sistema literario galego*). Consultamos los catálogos de la Rede de Bibliotecas de Galicia en <http://www.rbgalicia.org/nodais/> y la de las Bibliotecas Universitarias de Galicia en <http://www.csic.es/cbic/bugali.htm>; así como la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas en <http://rebiun.crue.org/cgi-bin/abnetop/X16242/ID807523953?ACC=101>. Consultamos los datos del catálogo de la Agencia Española del ISBN <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>; los de la base de datos de traducciones realizadas sobre la literatura catalana en <http://www.llull.cat/llull/biblioteca/trac.jsp>; los de la Biblioteca de literatura infantil e xuvenil que elabora GALIX junto con la Biblioteca Nova 33 en <http://www.felix.org/>; el *Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas*, elaborado por el Consello da Cultura Galega en http://www.culturagalega.org/especiais/aviles/catalogo_traducidas.pdf; así como el macroproyecto del *Index Translationum* de la UNESCO, consultable en <http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.shtml>, donde se recogen las traducciones publicadas en más de 100 estados miembros desde 1979.

Referencias bibliográficas

- Constenla Bergueiro, G. (en prensa). «Panorámica general de la traducción literaria en gallego (1975-2005)». En *Translation and Interculturality. I Congreso Internacional sobre Traducción y Multiculturalidad. Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización*. Universidad de Barcelona (Facultad de Filología), del 16 al 19 de mayo de 2006. Barcelona: Peter Lang.
- Fernández Rodríguez, Á. (en prensa). «La traducción literaria en el siglo XXI español-gallego-español». En *Translation and Interculturality. I Congreso Internacional sobre Traducción y Multiculturalidad. Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización*. Universidad de Barcelona (Facultad de Filología), del 16 al 19 de mayo de 2006. Barcelona: Peter Lang.
- Fernández Rodríguez, Á. (en prensa). «A literatura brasileira traducida en España no século XXI ó catalán, español, éuscaro e galego». En *Actas VIII Congreso Internacional de Estudos Galegos, celebrado en Salvador de Bahía (Brasil) los días 15-17 de setembro de 2006*.
- Garrido Vilariño, X. M. (2006). «Recepción das traducións galegas da Literatura do Holocausto dirixidas ao público xuvenil». En A. Luna Alonso y S. Montero Küpper (eds.). *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*. Vigo: Universidade de Vigo. 287-305.
- Luna Alonso, A. (2003). «Imaxes e representacións do outro: a literatura galega cara ás linguas do Estado español». *Anuario Grial de Estudos Literarios Galegos* 2003. 52-59.
- Luna Alonso, A. (2004). «El comportamiento de la traducción en lengua gallega». En Camps, A. (ed.) *Ética y política de la traducción en la época contemporánea*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias. 113-130.
- Luna Alonso, A. y S. Montero Küpper (2006). «Aspectos paratradutivos e políticas editoriais de literatura infantil e xuvenil traducida». En A. Luna Alonso y S. Montero Küpper (eds.). *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*. Vigo: Universidade de Vigo. 11-23.
- Montero Küpper, S. (2006). *O comportamento traductivo do alemán ó galego: análise da tradución dos verbos modais ó alemán*. Vigo: Universidade de Vigo. [CD-ROM.] [Tesis doctoral.]
- Noia, C. (1995). «Historia da traducción en Galicia». *Vicerversa* 1. 11-63.
- Noia, C. (2004). «El ámbito de la cultura gallega». En F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.). *Historia*

de la traducción en España. Salamanca: Ambos Mundos. 721-790.